

Multidimensionale Translation (MuTra)
Strukturiertes fachnahes Doktorandenprogramm
im Rahmen von GradUS an der Universität des Saarlandes
Seminar 29./30.10.2010
Programm (Stand: 06.10.10)

Ort: Campus - Gebäude A2 4, Seminarraum 216 IIb

Zeit: 9 -17h

ReferentInnen

Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow/Peter Jud
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW, Zürich)
Prof. Dr. J. Ulijn/Prof. Dr. Wouter Stol (OUNL Eindhoven, the Netherlands)
und dem *MuTra*-Team und den KollegiatInnen des *MuTra* Doktorandenprogramms

Gesamtleitung: MuTra-Team

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch (Translationswissenschaft)
Prof. Dr. H.-J. Lüsebrink (Interkulturelle Kommunikation)
Prof. Dr. Roland Marti (Slavistik)
in Verbindung mit dem Graduiertenprogramm der Universität des Saarlandes GradUS und dem Centre for e-Learning Technology CeLTech

Freitag, 29.10. 2010

- 09:00 -10.30 Uhr ***Kultur und (Un)Sicherheit: Kulturelle Aspekte in Begegnungen (aus translatorischer Perspektive)***
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch (Saarbrücken)
- 11:00 -12.30 Uhr ***Kulturvergleich und Translation im Spannungsfeld atomistischer und holistischer Überlegungen***
Vorstellung von *MuTra* Dissertationsprojekten aus den Bereichen
Deutsch als Fremdsprache, Interkulturelle Kommunikation,
Literaturwissenschaft, Übersetzen & Dolmetschen sowie
Multidimensionale Translation
- Mittagspause -
- 14:00 -17:00 Uhr ***Intercultural Management and International Security***
Prof. Dr. J. Ulijn, Prof. Dr. Wouter Stol (OUNL Eindhoven, the Netherlands)
- 18:00 Uhr ***Gastvortrag***
Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow, Peter Jud (ZHAW, Zürich)
Aus der Forschungswerkstatt des Zürcher Instituts für Übersetzen und
Dolmetschen: ***Capturing Translation Processes***

Samstag, 30.10.2010

09:00 -12:00

Theorie und Empirie in Kultur- und Translationswissenschaft

BetreuerInnen und DoktorandInnen der ZHAW und des MuTra-Kollegs diskutieren zum Thema:

Theorie und Empirie – Gegensätze oder Komplemente? Gemeinsamer Workshop

Prof. Dr. Ehrensberger-Dow und StudentInnen der Zürcher Hochschule und der Universität des Saarlandes

- Mittagspause -

14:00 -17:00

(Un)Sicherheitsfaktoren in der Interkulturellen Kohärenzbildung am Beispiel des „Pear Tree“-Audiodeskriptions-Projekts

mit den Universitäten Posen und Barcelona

(Anne Gorius/Agnieszka Gronek)

Diskussion mit MuTra-DoktorandInnen